

I565.44
200
:1

世界文学名著

悲惨世界

(一)

[法]雨果 著

杨元良 郎维忠等 译

湖南文艺出版社

序 言

只要由于法律和习俗的谬误，存在着严酷的社会制裁，人为地在文明鼎盛的时代制造地狱，在神的安排之上加入人的灾祸；只要本世纪的三大问题（赤贫使男人丧失尊严，饥饿使女人堕落，无知使儿童畸形）得不到解决；只要在某些地区社会停滞不前；换言之，从更广的意义上说，只要地球上还存在着愚昧和贫困，像本书这样的作品就不会是无益的。

一八六二年一月一日
于奥特维尔豪斯

目 录

序言	1
----------	---

第一部 芳婷

杨元良译

第一章 义人

一 米里哀先生	1
二 米里哀先生变成了卞福瑟主教大人	3
三 善主教遇着穷教区	9
四 言行一致	11
五 卞福瑟主教大人的长袍穿得太久了	18
六 让谁看守屋子	20
七 克拉伐特	26
八 酒后哲学	29
九 妹妹口中的哥哥	34
十 主教面对默默无闻的先觉	38
十一 一点保留	51
十二 孤独的卞福瑟主教大人	55
十三 他的信仰	58
十四 他的思想	62

第二章 堕落

一 赶了一天路	65
二 谨慎忠告智慧	77
三 惟命是从的气概	81

四	关于班达利埃的奶酪作坊	87
五	泰然自若	90
六	让·瓦尔让	92
七	绝望背后	97
八	波涛和阴影	104
九	旧恨新仇	106
十	那人醒了	107
十一	他干的好事	110
十二	主教做工作	114
十三	小谢尔韦	117

第三章 一八一七年

一	一八一七年	127
二	两个四重组合	133
三	四对四	138
四	托罗米埃斯高兴得唱起了西班牙歌曲	142
五	彭巴尔达小酒馆	145
六	热恋的篇章	147
七	托罗米埃斯的智慧	149
八	马儿死了	155
九	一场欢乐 善始善终	159

第四章 寄养，往往等于骨肉分离

一	一位母亲遇到另一位母亲	163
二	两个形迹可疑的人	172
三	小云雀	174

第五章 下坡

一	生产黑玻璃珠的新技术	178
二	马德兰	179

三	拉菲特银行里的存款	183
四	马德兰先生服丧	186
五	天边隐约的闪电	188
六	福熙勒旺老头	193
七	福熙勒旺去巴黎当了园丁	197
八	维克蒂尼安太太为维护道德花了三十五法郎	198
九	维克蒂尼安太太如愿以偿	201
十	如愿以偿的后果	203
十一	基督解救我们	209
十二	巴马塔博瓦先生无事生非	210
十三	解决市警察局的几个问题	212

第六章 沙威

一	开始安息	223
二	让是怎么变成商的	227

第七章 商马蒂厄案

一	森普利斯嬷嬷	237
二	斯高弗莱尔师傅的洞察力	240
三	脑海中的暴风骤雨	245
四	睡梦中的受难方式	264
五	横生枝节	267
六	森普利斯嬷嬷经受考验	280
七	一到目的地即准备回程	288
八	优待入场	293
九	一个罗织罪证的地方	296
十	狡赖的手法	302
十一	商马蒂厄惊讶不已	310

第八章 反响

一	马德兰先生用什么镜子照头发	315
二	芳婷满心欢喜	317
三	沙威得意洋洋	321
四	权力机构恢复职权	325
五	契合身份的墓地	329

第二部 珂赛特

麦梅娟译

第一章 滑铁卢

一	从尼韦尔来途中所见	337
二	乌戈蒙	339
三	一八一五年六月十八日	345
四	A	348
五	战役的扑朔迷离	350
六	下午四点	353
七	拿破仑心情愉快	356
八	皇帝向拉科斯特提了一个问题	361
九	不测风云	364
十	圣约翰山高地	368
十一	拿破仑有个坏向导，布洛有个好向导	373
十二	御林军	374
十三	大难	376
十四	最后一个方阵	378
十五	康布罗纳	379
十六	将领的分量	382
十七	我们应该认为滑铁卢好吗？	388
十八	神权复炽	390
十九	夜幕下的战场	393

第二章 奥里翁号战船

- 一 24601 号变成了 9430 号 400
- 二 看到两句可能是鬼写的诗 403
- 三 肯定事先作了准备, 才能一锤砸断脚镣 407

第三章 实现对死者许下的诺言

- 一 蒙费梅耶的用水问题 416
- 二 两幅完整的人像 419
- 三 人要喝酒, 马要喝水 425
- 四 玩具娃娃上场 427
- 五 孤苦伶仃的小女孩 429
- 六 这也许可以证明布拉特吕埃尔的聪明 434
- 七 珂赛特在黑暗中与那个陌生人并排行走 439
- 八 接待一个可能是有钱人的穷人的烦恼 442
- 九 德纳迪埃耍花招 461
- 十 弄巧成拙 469
- 十一 9430 号重新出现, 珂赛特碰巧赢了它 474

第四章 戈尔博旧屋

- 一 戈尔博老爷 477
- 二 夜猫子和莺的巢 483
- 三 苦加苦变成甘 485
- 四 二房东的发现 489
- 五 一枚五法郎的钱币叮当一声掉到地上 491

第五章 无声的犬群黑夜追捕

- 一 曲线战略 495
- 二 幸而奥斯特里茨桥上正在行车 498
- 三 看看一七二七年的巴黎平面图 500
- 四 探寻出路 503

五	如果有煤气灯照明,就不可能有这件事	505
六	一个谜的开始	509
七	谜的延续	511
八	再来一个谜	513
九	系铃铛的人	515
十	沙威无功而返的经过	519

第六章 小比克皮斯

一	比克皮斯小街六十二号	529
二	马丁·维加支系	532
三	严厉	539
四	快乐	541
五	消遣	545
六	小修院	550
七	黑暗中的几个身影	553
八	人心后面是石头	555
九	头兜下面的一个世纪	556
十	永恒朝拜会的起源	558
十一	小比克皮斯的结局	560

第七章 题外话

一	修院,抽象的概念	563
二	修院,历史的事实	563
三	在什么条件下人们可以尊重过去	567
四	从本愿的角度看修院	569
五	祈祷	571
六	祈祷是绝对的善良	572
七	谴责要注意的分寸	575
八	信仰,法则	576

第八章 茑地接受人们给它的一切

一	进修院的门路	579
二	福熙勒旺面临困难	587
三	纯贞嬷嬷	589
四	让·瓦尔让竟像读过奥斯丹·卡斯蒂尔约的著作	602
五	喝醉酒不足以教人不死	608
六	在四块木板之间	616
七	人们会找到“不要遗失这张卡片”这句话的出处	618
八	对答成功	626
九	隐修	630

第三部 马利尤斯

莫旭强译

第一章 从巴黎的小人物看巴黎

一	“小东西”	639
二	他的一些特征	640
三	他讨人喜欢	641
四	他也许能成气候	642
五	他的疆界	643
六	一点历史	646
七	在印度的等级划分中，也许有顽童一席之地	648
八	末代国王的一句妙语	650
九	古高卢精神	651
十	“这就是巴黎，这就是人”	652
十一	嬉笑与统领	657
十二	未来寓于民众中	661
十三	小加弗洛什	662

第二章 大绅士

一	九十岁和三十二颗牙	665
二	屋像主人	667
三	明思	668
四	渴望长命百岁	669
五	巴斯克和妮珂莱特	670
六	初步见识马侬和她的两个小孩	671
七	规矩：不到天黑不会客	673
八	二不成双	674

第三章 外祖和外孙

一	古老的沙龙	677
二	当年的一个红色幽灵	682
三	愿他们和平相处	688
四	匪徒的结局	698
五	望弥撒对成为革命者的功用	701
六	遇见教堂财产管理委员的后果	703
七	艳遇	710
八	大理石碰花岗石	716

第四章 ABC 朋友社

一	一个几乎留芳史册的团体	723
二	悼念勃隆多，博徐埃作祭文	739
三	马利尤斯满目新鲜事	743
四	缪尚咖啡馆的后厅	745
五	放宽视野	753
六	拮据	758

第五章 苦难的优点

一	马利尤斯穷愁潦倒	762
---	----------------	-----

二	清贫的马利尤斯	764
三	成熟的马利尤斯	767
四	马白夫先生	772
五	穷是苦的好邻居	777
六	替代者	779

第六章 两星相连

一	绰号：姓氏形成的方式	786
二	光明是确实的	789
三	春天的作用	791
四	开始大病一场	792
五	布贡妈连连吃惊	795
六	被俘	796
七	U字母之谜	799
八	残老军人也能快乐	801
九	失踪	803

第七章 猫老板

一	地下层与坑道工	807
二	社会的底层	810
三	巴伯、海嘴、铁牙和蒙巴纳斯	812
四	组成黑帮	814

第八章 作恶的穷人

一	马利尤斯找一个戴帽子的姑娘，却遇到一个戴鸭舌帽的男人	818
二	新发现	820
三	四脸人	822
四	苦难中的一朵玫瑰	827
五	天赐的窥孔	834

六	兽人在窟中	837
七	战略和战术	842
八	穷窟中的阳光	846
九	容德雷特差点哭出来	848
十	公营马车定价：每小时两法郎	853
十一	穷苦要为痛苦效劳	856
十二	白先生那五个法郎的用途	860
十三	独处一地，不想念诵“我们的天父”	866
十四	一个警官给一个律师“两拳头”	868
十五	容德雷特采购用品	873
十六	一首一八三二年英国流行歌曲改编的歌	876
十七	马利尤斯那五个法郎的用途	880
十八	马利尤斯的两把椅子对面摆着	884
十九	谨防暗处	886
二十	谋害	891
二十一	总应该先捉受害人	917
二十二	在第三册中叫喊的孩子	922

第四部 普吕梅街的牧歌和圣德尼街的史诗

郎维忠译

第一章 几页历史

一	有头	925
二	无尾	931
三	路易-菲利普	934
四	地基下的裂缝	942
五	出自历史而历史不知的事实	950
六	安灼拉及其副将们	962

第二章 爱潘妮

一	百灵鸟场	968
二	监狱孵化罪恶胚胎	974
三	马白夫公公的奇遇	978
四	马利尤斯的奇遇	982

第三章 普吕梅街的一座房子

一	秘密的房子	988
二	让·瓦尔让参加国民自卫军	992
三	繁枝茂叶	995
四	换了铁栅栏门	999
五	玫瑰发现自己是武器	1004
六	战争开始	1008
七	忧愁遇上更忧愁	1012
八	长链	1017

第四章 人间的援助也许是上天的援助

一	外表创伤，里面治愈	1027
二	普鲁塔克妈妈随便解释	1029

第五章 结尾不像开头

一	荒园与兵营	1038
二	珂赛特害怕	1040
三	杜桑补充解释	1043
四	石头下面的一颗心	1046
五	珂赛特读了信之后	1051
六	老人总是走得及时	1053

第六章 小加弗洛什

一	风的恶作剧	1058
二	小加弗洛什托拿破仑大帝的福	1061
三	越狱历险	1088

第七章 黑话

一	来源	1103
二	根子	1111
三	哭的黑话和笑的黑话	1120
四	两种义务: 关心与期望	1125

第八章 狂喜与悲痛

一	充满阳光	1130
二	美满幸福使人头昏	1136
三	初现阴影	1138
四	cab 在英语中行驶, 在法语中吠叫	1142
五	夜里的东西	1151
六	马利尤斯把地址告诉珂赛特	1151
七	年老的心和年轻的心	1159

第九章 他们去哪里?

一	让·瓦尔让	1173
二	马利尤斯	1175
三	马白夫先生	1178

第十章 一八三二年六月五日

一	问题的表面	1183
二	问题的本质	1187
三	葬礼: 复活的机会	1195
四	从前的沸腾	1201
五	巴黎的特点	1206

第十一章 原子和风暴友善

一	关于加弗洛什的诗的来源的几点说明; 一个法兰 西学院院士对这诗的影响	1210
二	加弗洛什在街上走	1212

三	理发师的愤怒有理	1216
四	孩子惊遇老人	1218
五	老人	1221
六	新战士	1223

第十二章 科林斯酒店

一	科林斯酒店开设以来的历史	1226
二	事前的快乐	1232
三	格朗太尔开始觉得天黑	1244
四	试图安慰于施卢寡妇	1248
五	准备	1252
六	等待	1254
七	在比埃特街加入队伍的那个人	1258
八	关于一个名叫勒·卡比克而实际也许并非勒·卡 比克的人的几个疑点	1262

第十三章 马利尤斯进入黑暗

一	从普吕梅街到圣德尼街区	1268
二	巴黎鸟瞰图	1271
三	最后的边缘	1273

第十四章 崇高的失望

一	旗帜——第一幕	1280
二	旗帜——第二幕	1283
三	加弗洛什接受安灼拉的卡宾枪就好了	1286
四	火药桶	1287
五	让·勃鲁维尔最后的诗句	1290
六	生也痛苦，死也痛苦	1292
七	加弗洛什很能计算路程	1297

第十五章 武人街

一	吸墨纸，泄密纸	1302
二	流浪儿跟路灯作对	1311
三	当珂赛特和杜桑都睡熟了	1315
四	加弗洛什过分热情	1317

第五部 让·瓦尔让

赖棋良译

第一章 四堵墙之间的战争

一	圣安托万城厢的涡流和圣殿城厢的暗礁	1325
二	身陷深渊，不聊天又有何干？	1332
三	豁然开朗与愁云惨雾	1337
四	少了五个，又加回一个	1338
五	从街垒高处展望到怎样的境界	1345
六	马利尤斯忐忑不安，沙威言简意赅	1349
七	形势严重	1351
八	炮兵们被认为认真起来了	1355
九	运用偷猎者老到的才能和百发百中的枪法，影响 了一七九六年的判决	1358
十	曙光	1360
十一	弹无虚发，也不伤人	1363
十二	拥护秩序者，乱七八糟也	1364
十三	闪过一线希望	1368
十四	这里将见识安灼拉的情人的芳名	1370
十五	加弗洛什外出	1372
十六	兄长如何成了父辈	1376
十七	亡父等待将亡之子	1384
十八	秃鹫成了猎物	1386
十九	让·瓦尔让报复	1391

二十	死者有理，活人无过	1394
二十一	英雄们	1403
二十二	一步接一步	1407
二十三	俄瑞斯特斯忍渴挨饿，皮拉得斯烂醉如泥	1410
二十四	俘虏	1414

第二章 利维坦的肠子

一	大海导致大地贫瘠	1417
二	阴沟古老的历史	1421
三	勃吕纳梭	1425
四	人所不知的细节	1427
五	目前的进步	1431
六	未来的进步	1432

第三章 污泥中却见灵魂

一	阴沟及其诸多不可逆料	1437
二	说明	1443
三	被跟踪的人	1445
四	他也挂十字架	1449
五	流沙像女人，微妙而奸诈	1452
六	地陷	1457
七	有时功败垂成	1459
八	撕下的一角衣襟	1461
九	内行人觉得马利尤斯已经死亡	1467
十	不惜性命的孩子回来了	1471
十一	绝对地动摇了	1473
十二	外祖父	1475

第四章	沙威出轨	1481
-----	------------	------

第五章 爷孙俩